

## KAMENA SVJETLA JADRANA SADA I U TURISTIČKOJ PONUDI

### *Steinerne Lichter der Adria jetzt auch im touristischen Angebot*

Jedna od rijetkih državnih tvrtki koja, čini se, odlično brodi u ovim teškim vremenima jest pomorska tvrtka „Plovput“ specijalizirana za sigurnost pomorskog prometa i brigu o plovnim putovima.

*Eine der seltenen Staatsfirmen, die, wie es scheint, in diesen schwierigen Zeiten ausgezeichnet schiff, ist die Seefirma „Plovput“, die für die Sicherheit des Seeverkehrs und die Sorge um die Schifffahrtswege spezialisiert ist.*

Na čelu s direktorom Matom Perišićem u posljednje dvije godine izradili su novu sistematizaciju radnih mjesta, pravilnik o nagrađivanju, novi kolektivni ugovor te stvorili poticajno i ugodno radno okruženje na dobrobit svih.

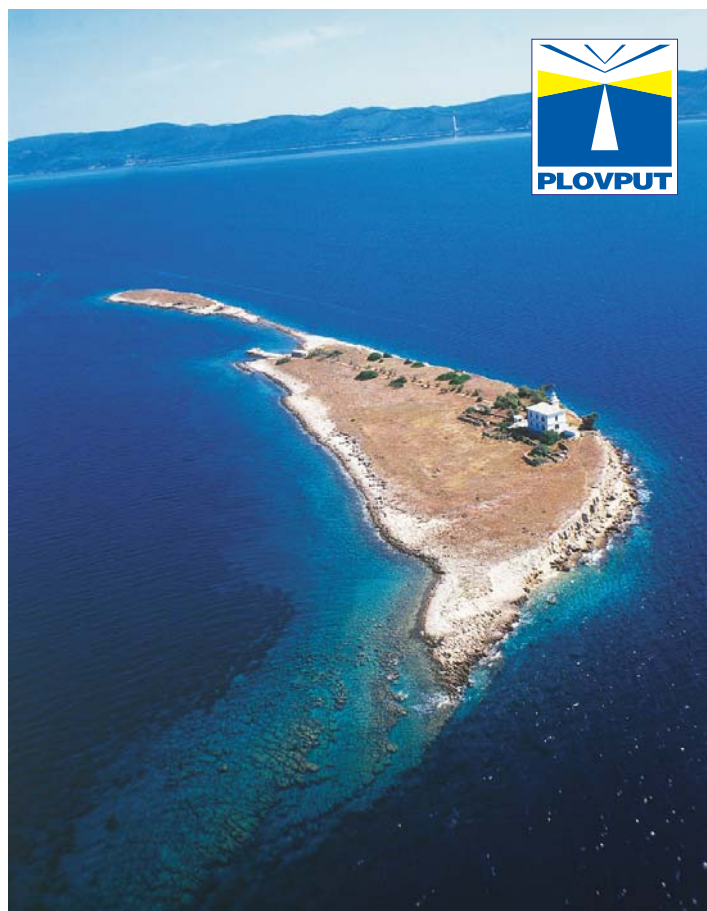
*Mit dem Herrn Direktor Mato Perišić an der Spitze haben sie in den letzten zwei Jahren eine neue Systematisierung der Arbeitsplätze, ein Regelwerk für die Verleihung von Auszeichnungen und einen neuen Tarifvertrag erarbeitet sowie ein anregendes und angenehmes Arbeitsklima zum Wohl aller geschaffen.*



Mate Perišić, Karolina Asanović

Njihov najnoviji projekt „Program gospodarskog upravljanja svjetionicima“ doveo ih je ponovno u centar zanimanja javnosti. Ideja je iznajmiti svjetionike na 10 godina, koliko dopušta hrvatska Vlada, na temelju natječaja. Unajmljivač bi svjetionik uredio prema najvišim standardima i ulagao u njegovo održavanje. Svjetionici i nadalje ostaju u državnom vlasništvu, a tvrtka upriliči oko 15000 eura najma godišnje po jednom svjetioniku.

*Ihr neuestes Projekt – „Das Programm der wirtschaftlichen Verwaltung der Leuchttürme“ - hat sie wieder ins Zentrum des öffentlichen Interesses gebracht. Die Idee ist, dass bestimmte Leuchttürme auf Grund einer Ausschreibung über einen Zeitraum von 10 Jahren, wie die kroatische Regierung erlaubt, vermietet werden. Der Vermieter würde den Leuchtturm nach den höchsten Standards einrichten und in seine Instandhaltung weiter investieren. Die Leuchttürme bleiben auch weiter ein Staatseigentum und die Firma erwirbt etwa 15000 Euro Miete jährlich pro Leuchtturm.*



Put do iznajmljivanja svjetionika je dug. Zahtijeva izradu izvedbenog projekta, troškovnika i ostale dokumentacije. No interesa ne manjka, što potvrđuju svjetionici Verudica, Marlera, Grebeni i ostali koji su već u zakupu, a i brojni drugi koji tek čekaju da ispričaju svoju priču. Za to vrijeme svi pričaju o novom-starom ugledu „Plovputa“, našeg pokrovitelja, kojem želimo puno uspjeha u realizaciji ovog projekta.



Der Weg bis zur Vermietung eines Leuchtturms ist lang. Er schließt die Erarbeitung des Ausführungsprojekts, des Kostenplans und der anderen Dokumentation ein. Jedoch, es mangelt nicht an Interesse, wie die Leuchttürme Verudica, Marlera, Grebeni und andere vermietete Leuchttürme beweisen. Viele andere warten noch drauf, dass sie ihre Geschichte erzählen. Mittlerweile erzählen alle von dem neuen-alten Ruhm von „Plovput“, unserem Schirmherrn, dem wir viel Erfolg bei der Realisierung dieses Projekts wünschen.

## GODIŠNJA SKUPŠTINA *Jahresversammlung*

Dana 26.12.2009. održana je Godišnja skupština Hrvatsko-njemačkog društva Split, u istom šatoru u kojem je dva mjeseca prije održana vrlo uspješna fešta „Oktoberfest u Splitu“. Kolegica Karolina Asanović pročitala je pozdravni e-mail zamjenika župana Vicka Haladića. U svom izlaganju o radu društva predsjednik prof. dr. Zoran Ribarović izvijestio je da su potpredsjednica prof. Marina Travnikar, voditeljica škole njemačkog jezika Delfin, i potpredsjednica mr. Blažena Radas nenadano napustile Društvo, osnovale svoju školu njemačkog jezika i oduzele školi Delfin 80 polaznika, čime su Društvu nanijeli štetu od 78.000 kn. I pored toga, uz veliki napor svih sudionika, škole Delfin je opstala i nastavila uspješno djelovati.

*In demselben Zelt, in dem vor zwei Monaten das sehr erfolgreiche Fest „Oktoberfest in Split“ stattfand, wurde auch am 26.12.2010 die Jahresversammlung der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split*

*veranstaltet. Unsere Kollegin Karolina Asanović las die Grußworte des stellv. Gespans Vicko Haladić vor. In seinem Vortrag über die Arbeit des Gesellschaft berichtete der Vorsitzende der Gesellschaft, Prof. Dr. Zoran Ribarović, dass die stellv. Vorsitzenden, Prof. Marina Travnikar, die Leiterin der Schule der deutschen Sprache „Delfin“ und Mag. Blažena Radas, unverhofft die Gesellschaft verlassen haben. Sie gründeten ihre eigene Schule der deutschen Sprache und entnahmen dabei der Schule Delfin 80 Kursteilnehmer, wodurch die Gesellschaft einen Schaden von 78.000 kn erlitten hat. Dessen ungeachtet, hat die Schule „Delfin“, dank großer Bemühungen aller Teilnehmer, überlebt und ihre erfolgreiche Wirkung hat sich fortgesetzt.*

Za nove potpredsjednice izabrane su prof. Irena Filipec-Ursić i prof. Dajana Bosotina, koja je preuzela vođenje škole.

*Zu den neuen stellv. Vorsitzenden wurden Prof. Irena Filipec-Ursić und Prof. Dajana Bosotina gewählt. Prof. Dajana Bosotina übernahm auch die Leitung der Schule.*



Sudionici Godišnje skupštine / Teilnehmer der Jahresversammlung



Za rad u Društvu dodijeljene su zahvalnice: Karolini Asanović, Dajani Bosotini, Ireni Filipec-Ursić, Mariju Gabeli, Pablu Grabschu, Jošku Gugiću, Franji Milakoviću, Darku Ribaroviću, Nikši Smoji, Toniju Vitaljiću i Anti Vukiću.

*Für ihre Arbeit in der Gesellschaft wurden Danksagungen an folgende Mitglieder erteilt: Karolina Asanović, Dajana Bosotina, Irena Filipec-Ursić, Marijo Gabela, Pablo Grabsch, Joško Gugić, Franjo Milaković, Darko Ribarović, Nikša Smoje, Tonio Vitaljić und Ante Vukić.*

Za 10 godina članstva dodijeljene su povelje: Friedrichu Ferchu, Azemu Ibrišimoviću, Jürgenu Schmidtu, Perici Vučemilović, a za 15 godina vjernosti Društvu: Petru-Petritu Fabijanoviću, Maksimu Filičeviću, Veljku Ninčeviću, Ognjenu Roje i Asimu Tuceku.

*Für die zehnjährige Mitgliedschaft wurden Urkunden erteilt an Friedrich Ferch, Azem Ibrišimović, Jürgen Schmidt, Perica Vučemilović und für fünfzehn Jahre Treue zur Gesellschaft an Petar-Petrito Fabijanović, Maksim Filičević, Veljko Ninčević, Ognjen Roje und Asim Tucek.*



Nela i Ida pjevaju / Nela und Ida singen

Zahvalnice su primili i članovi dječjeg zbora: Ida Ibrišimović, Nela Ibrišimović, Marijan Ursić, Toma Ursić i Marko Bosotina.

*Danksagungen erhielten auch die Mitglieder des Kinderchors, Ida Ibrišimović, Nela Ibrišimović, Marijan Ursić, Toma Ursić und Marko Bosotina.*

Novi počasni članovi Društva postali su: Vice Dodig, Aida Jukić, Vedran Matošić i Ralf Horst Mayer.

*Zu den neuen Honorarmitgliedern der Gesellschaft wurden Vice Dodig, Aida Jukić, Vedran Matošić und Ralf Horst Mayer ernannt.*

U zabavnom dijelu večeri nastupile su sestre Ida i Nela Ibrišimović pjevajući njemačke božićne pjesme.

*Im Unterhaltungsteil des Abends haben die Schwestern Ida und Nela Ibrišimović mit deutschen Weihnachtsliedern aufgetreten.*

## **SIMPOZIJ "OD GUTENBERGA DO GLOBALIZACIJE"** ***Das Symposium „Von Gutenberg bis zur Globalisierung“***

Dana 6.5.2010. u Hotelu Le Meridien Lav, Hrvatsko-njemačko društvo Split organiziralo je simpozij s pripadajućom izložbom pod naslovom "Od Gutenberga do globalizacije". U ime grada Splita kao pokrovitelja, nazočne je pozdravila Maja Munivrana, pročelnica za kulturu.

*Am 6.5.2010 hat die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split im Hotel Le Meridien Lav ein Symposium mit der dazugehörigen Ausstellung unter dem Namen „Von Gutenberg bis zur Globalisierung“ veranstaltet. Im Namen der Stadt Split, des Schirmherrn der Veranstaltung, wurden die Anwesenden von der Leiterin der Abteilung für Kultur, Maja Munivrana, begrüßt.*

Pored povijesnog osvrt na Gutenbergovo otkriće tiska i njegov značaj za razvoj tiskarskog umijeća, veliku pozornost simpozij je posvetio prikazu moderne tehnologije tiska uz kompjutersku podršku (prilog prof. dr. Helmuta Kipphana) i prikazu svjetske inovacije tiska dvaju slika na istom mjestu od kojih je jedna vidljiva, dok je druga slika vidljiva pod infracrvenim svjetlom što omogućuje potpuno osiguranje dokumenata i novčanica od krivotvorenja pomoću programa "Infraredesign" prof. Vilka Žiljka.

*Neben dem historischen Überblick über Gutenbergs Erfindung des Drucks und seine Bedeutung für die Entwicklung der Druckkunst widmete das Symposium eine große Aufmerksamkeit der Darstellung der modernen Drucktechnologie mit Computerunterstützung (Beitrag von Prof. Dr. Helmut Kipphan)*

*sowie der Darstellung der Weltinnovation des Drucks mit zwei Bildern auf derselben Stelle, von denen eins sichtbar ist und das andere nur unter Infrarot-Licht sichtbar wird. Das ermöglicht eine vollkommene Sicherstellung der Dokumente und der Banknoten vor der Verfälschung mit Hilfe des Programms „Infraredesign“ von Prof. Vilko Žiljko.*

Glavnina referenata obrađivala je temu budućnosti tiska u doba digitalizacije. Pojavom e-čitača, e-novina i e-knjiga postavlja se pitanje opstanka tiskanih novina i časopisa. Preobrazba u tiskanim medijima ide u smjeru kvalitetnih prikaza pozadine pojedinih zbivanja, a ne vijesti, što stvara potrebu praćenja interesa čitatelja. Alat za to prikazao je dr. Carlo Imboden sa svojim programom "Readerscan", pomoću kojeg se interes čitatelja za tiskane novine i časopise elektronski prati.

*Die meisten Referenten beschäftigten sich mit einem Thema – mit der Zukunft des Drucks in der Zeit der Digitalisierung. Mit der Erscheinung des e-Lesers, der e-Zeitung und des e-Buchs stellt sich die Frage des Überlebens der Druckzeitungen und -bücher. Die Umwandlung in den Druckmedien entwickelt sich in der Richtung einer qualitätsreichen Darstellung des Hintergrunds bestimmter Ereignisse, nicht der Nachricht selbst. Daraus erwächst das Bedürfnis, das Interesse der Leser zu verfolgen. Das Werkzeug dafür zeigte Dr. Carlo Imboden mit seinem Programm „Readerscan“, mit dem man das Interesse der Leser der Druckzeitungen und -zeitschriften verfolgt.*



Jochen Götz, Anđelka Visković, Zoran Ribarović, Monika Thiemen (Gutenberg)

Za građane je od 7. do 12.5.2010. u Odvjetničkoj komori Split otvorena izložba simpozija, gdje je ista proširena i s prikazom radova sedam studenata Umjetničke akademije Split (sedam poprsja i jedan reljef Gutenberga u gipsu). Izložbi je nazočila gradonačelnica Splita, prof. Anđelka Visković i Joachim Götz, predsjednik Njemačko-hrvatskog društva iz Berlina, a izložbu je otvorila Monika Thiemen, gradonačelnica Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin, partnerskog grada grada Splitu. Od 13. do 17.5. izložba je održana na Ekonomskom fakultetu u Splitu, a od 19. do 25.5.2010. u Sveučilišnoj knjižnici Split, gdje je profesor Kuzma Kovačić predstavio svoje studente (Antun Antunović, Srna Krstulović, Ana Lončar, Đani Martinović, Tea Radić, Mario Srdanović i Tomislav Šalov) kao i voditelja projekta Dragana Duževića.

Vom 7. bis zum 12. Mai 2010 wurde in der Anwaltskammer Split die Ausstellung des Symposiums für die Bürger eröffnet. Bei dieser Gelegenheit wurde sie durch die Arbeiten von sieben Studenten der Kunstakademie in Split (sieben Büsten und ein Relief von Gutenberg in Gips) erweitert. Die Ausstellung eröffnete Monika Thiemen, die Bürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf von Berlin, einer Partnerstadt der Stadt Split, und ihr wohnten die stellv.

Bürgermeisterin von Split, Prof. Anđelka Visković, und Vorsitzender der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Berlin, Joachim Götz, bei. Im Zeitraum vom 13. bis zum 17. Mai 2010 zog die Ausstellung in die Wirtschaftsuniversität in Split um und dann vom 19. bis zum 25. Mai 2010 in die Universitätsbibliothek Split, wo Prof. Kuzma Kovačić seine Studenten (Antun Antunović, Srna Krstulović, Ana Lončar, Đani Martinović, Tea Radić, Mario Srdanović und Tomislav Šalov) und den Projektleiter Dragan Dužević vorstellte.



Kuzma Kovačić, Zoran Ribarović, Tomislav Šalov (Gutenberg)

Rad Tomislava Šalova je nagrađen. Hrvatsko-njemačko društvo Split pokrenut će lobiranje da se rad Tomislava Šalova odlje u bronci i postavi u Sveučilišnu knjižnicu Split.

Die Arbeit von Tomislav Šalov wurde ausgezeichnet. Die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split wird eine Lobbying-Kampagne initiieren, dass die Arbeit von Tomislav Šalov in Bronze abgegoßen und in der Universitätsbibliothek Split aufgestellt wird.

Izložbu je otvorio mr sc. Petar Krolo, ravnatelj Sveučilišne knjižnice.

Die Ausstellung wurde von Mag. Petar Krolo, dem Direktor der Universitätsbibliothek, eröffnet.

**SADRŽAJ (Inhalt)**

**Prof. dr. Zoran Ribarović, Split:** Uvod (Einleitung)

**Izložba (Ausstellung)**

**Dr. Claus Maywald, Mainz:** Komunikacija u 15. stoljeću Gutenberg i njegovi suvremenici (Kommunikation im 15. Jahrhundert Gutenberg und seine Zeitgenossen)

**Prof. dr. sc. Milan Pelc, Zagreb:** Hrvatska i knjige u kolijevci (Die Wiege der Druckerei in Kroatien)

**Rajko Naprta, Zagreb:** Razvoj hrvatske tiskarske industrije i najnoviji trendovi (Die Entwicklung der kroatischen Druckindustrie und deren Trends)

**Detlev Dierkes, Heidelberg:** Moć tiska u vremenu novih medija (Die Macht des Druckens im Zeitalter der neuen Medien)

**Prof. dr. sc. Vilko Žiljak, Zagreb:** Inovacije u tiskovnim medijima (Innovationen in den Druckmedien)

**Zoran Šagolj, Split:** Interakcija tiskanog i internetskog izdanja Slobodne Dalmacije – Budućnost suživota weba i printa (Interaktion zwischen den Druck- und Internetausgaben von Slobodna Dalmacija – Zukunft des Zusammenlebens von Web und Print)

**Ante Gavranović, Zagreb:** Budućnost tiskanih medija (Die Zukunft der gedruckten Medien)

**Igor Kern, Zagreb:** Otisnuto / Prodano / Pročitano (Gedruckt / Verkauft / Gelesen)

**Dr. Carlo Imboden, Bern:** Budućnost tiskanih novina – jedna vizija zasnovana na Readerscanu (Die Zukunft der gedruckten Zeitung – Eine Vision basierend auf Readerscan)

**Boro Krstulović, Zagreb:** Od Gutenberga do...Zvezdanih staza? (Von Gutenberg bis...Star Trek?)

**Michael Krüger, München:** O budućnosti knjige (Von der Zukunft des Buches)